

С.В. Киселева¹, И.А. Уханова²

**¹Санкт-Петербургский государственный
экономический университет,
Санкт-Петербург**

**²Ленинградский государственный
университет имени А. С. Пушкина,
Санкт-Петербург**

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

Аннотация. В данной статье рассматривается метафоризация английских глаголов движения как результат развития их полисемии. Глаголы движения и понятие метафоры представлены с когнитивной точки зрения. Метафорические значения также рассматриваются в качестве естественного отражения различных сфер жизни на определенном этапе.

Ключевые слова: глаголы движения, метафора, метафоризация, полисемия, значение слова.

S.V. Kiseleva¹, I.A. Ukhanova²

**¹Saint-Petersburg State University of Economics,
St. Petersburg**

**²Leningrad State University named after
A.S. Pushkin, St. Petersburg**

METAPHORICAL MEANINGS OF ENGLISH VERBS OF MOTION

Abstract. The article describes metaphorization of English motion verbs as a result of the development of their polysemy. The concepts of motion verbs and metaphor are presented from a cognitive linguistic perspective. Metaphorical meanings are also considered to be a natural reflection of the various spheres of life at a certain stage.

Key words: motion verbs, metaphor, metaphorization, polysemy, word meaning.

Перемещение, будучи одной из самых распространенных форм движения материи, характерно для всех одушевленных и неодушевленных предметов. Разнообразные формы перемещения наиболее ярко отображены в лексико-семантической группе глаголов движения [2, с. 93]. Данные глаголы относятся к самым типичным представителям глагольной лексики, в которых заключена основная идея изменяющейся позиции объектов в пространстве и времени. Описание их полной классификации усложняется многообразием признаков и принципов, которые берутся за основу, поскольку известно множество условий осуществления движения.

Распределение глаголов происходит с учётом таких характеристик, как перемещение объекта

относительно точки пребывания, конечная точка движения, способ перемещения, среда, в которой происходит действие, его направленность (по горизонтали/вертикали, по определенному маршруту), скорость перемещения и т. д. Многие английские глаголы движения обладают плотной концептуальной структурой, включающей несколько характеристик, что способствует развитию их многозначности [4, с. 284].

Многозначность является эффективным средством передачи бесконечного многообразия мыслей и чувств человека. Расширение полисемии под влиянием языковых и внеязыковых факторов, образное развитие некой сцены, которая активизируется за каждым глаголом приводят к их метафоризации [5, с. 267]. Большинство значений многозначных глаголов движения являются метафорическими, но степень понимания и интерпретации той или иной метафоры зависит от осмысления буквального значения и его связи с контекстом, как речевым, так и языковым. Производность метафорического значения становится очевидной только при сопоставлении с мотивирующим значением [3, с. 58].

По словам Д. Дэвидсона, метафора зависит от буквального значения: адекватное представление концепта метафоры обязательно должно учитывать, что номинативно-непроизводное значение (первичное) или буквальное значение слова остается действительным и в их метафорическом употреблении. В контексте метафоры слова имеют и новое, и свое первичное значение [9, с. 433]. В отношении метафоризации глаголов движения наиболее интересен подход, сформулированный Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в книге «Метафоры, которыми мы живём». Когнитивная теория окончательно выводит метафору за рамки языковой системы и позволяет рассматривать ее как феномен взаимодействия языка, мышления и культуры [6, с. 45]. Так, например, культурный аспект просматривается в происхождении выражения *walk the plank* «быть уволенным». Первоначально фраза относилась к виду казни, применяемой в среде пиратов в XVII–XVIII вв., когда людей с завязанными глазами и руками вынуждали идти по доске, закреплённой на борту судна, до тех пор, пока они не падали в море [11, с. 945]. Таким образом, идея вынужденного движения без возможности сопротивляться отразилась в формировании нового переносного значения «уйти с работы не по своей воле». Например, *one last push and the party will make him walk the plank* [7].

Быстрый темп движения, заключённый в значении глагола *to run* приобретает отрицательный оттенок в сочетании *run (oneself or something) into the ground* – «использовать что-либо или кого-либо сверх необходимости, измотать кого-либо». Это значение возникло в связи с развитием конного спорта и, согласно данным этимологического словаря, фиксируется в 1836 году в американском английском языке [11, с. 713]. В выражении *run*

the horses into the ground со значением «загонять лошадей» преобразуется идея быстрого движения, которое становится процессом, приводящим к истощению сил, как в данном примере *we ran ourselves into the ground to meet the July deadline* [8].

Влияние информационных технологий, взаимодействие человека с компьютером стало основой для создания нового типа реальности – виртуальная реальность. Восприятие виртуальной реальности человеком, по словам Д. Становски, встраивает новые впечатления в уже известные схемы восприятия реального пространства и перемещения внутри него [12, с. 169]. *You should go to his website* – в данном случае глагол *go* с основным значением «идти, ходить» отражает движение в пределах компьютерных сетей [8].

Метафоричность значений обусловлена ассоциациями с отдельными абстрактными семантическими компонентами, составляющими основное словарное значение глагола. Так, например, тот же глагол *run* в выражении *run on* может отражать слуховое восприятие слишком быстро произносимых слов, которые следуют друг за другом практически неотрывно, что затрудняет их понимание: *can you understand her when she runs on so fast?* [7].

Кроме того, довольно распространены случаи так называемого «фиктивного движения». Подобные конструкции, как правило, различаются по структурным элементам: конструкции, состоящие из подлежащего-объекта, глагола движения и одного параметра (ориентира): *A trail goes through the desert*; конструкции, включающие в себя подлежащее-объект, глагол движения и два или более параметра (ориентира, исходной точки движения и др.): *A scar runs from his elbow to his wrist* [10, с. 565]. В последнем примере с помощью предлогов *from* и *to*, указывающих направление движения, ситуация перемещается в область пространства. Непосредственное движение объекта отсутствует, но осознается, отражает расположение описываемого шрама.

Характер среды, в которой осуществляется движение, также наделяет глагол потенциалом для образования метафорического значения, создания яркого образа. Концепция погружения в жидкую среду, избыточность жидкости реализуется в метафорах типа «...and her big brown eyes swam with unshed tears» и «the floor swam in blood». Также движение в жидкости может преобразовываться в погружение в некое состояние: *her mind swam in and out of sleep*. Другой тип метафор характеризуется иллюзиями, связанными с отклонениями в зрительном восприятии, когда перед глазами плывут изображения, наблюдается нечеткость изображения: *the small stitches she was making in the soft leather swam before her eyes in the poor light* [1, с. 109].

Глаголы движения являются богатыми источниками метафор, отражают многовековую

практику людей и развитие различных сфер жизни общества, виды перемещения, ассоциативно связанные в сознании говорящих некими общими признаками. Поскольку метафора, с точки зрения когнитивной лингвистики, обладает моделирующей функцией, в ней находит отражение модель мира, чье развитие неразрывно связано с понятием движения.

Список литературы

1 Голубкова Е. Е., Рахилина Е. В. Глаголы плавания в современном английском языке // Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина (ред.) Глаголы движения в воде: лексическая типология. – Москва : Индрик, 2007. – 752 с.

2 Жолобов С. И. Семантика и функционирование английских глаголов, обозначающих определенно-направленное перемещение в пространстве. – Калинин : ГППИ им. М. Горького, 1984. – 213 с.

3 Киселева С. В. Сущность многозначного слова в английском языке : монография. – Санкт-Петербург : Астерион, 2009. – 216 с.

4 Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. – Москва : Ин-т языкознания РАН, 1997. – 327 с.

5 Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – Москва : Языки славянских культур, 2004. – 555 с.

6 Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва : Редактура УРСС, 2004. – 256 с.

7. BNC – British National Corpus (An On-line Sample Version). URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения 03.02.18).

8 Corpus of contemporary American English (Coca). URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения 03.02.18).

9 Davidson D. *What Metaphors Mean* // *The Philosophy of Language*. NY. – Oxford: Oxford University Press, 1990. P. 430-441.

10 Jimenez M-L. N. *Towards a typology of fictive motion events: Review of existing proposals and presentation of new perspectives* // *Jimenez Martinez-Losa Noelia / Interlinguistica*, № 17, 2007. P. 562-569.

11 ODEE: *The Oxford Dictionary of English Etymology* / edited by C.T. Onions. Oxford, 1966. – 1026 p.

12 Stanovsky D. *Virtual Reality* // *The Blackwell Guide to the Philosophy of Computing and Information*. – Oxford: Blackwell Publishing. – 2004. – p. 167-177.

References

1 Golubkova E. E., Rahilina E. V. *Glagoly plavaniya v sovremennom anglijskom yazyke* // T. A. Majsak, E. V. Rahilina (red.) *Glagoly dvizheniya v vode: leksicheskaya tipologiya*. M.: Indrik, 2007. – 752 s.

2 Zholobov S. I. *Semantika i funkcionirovanie anglijskikh glagolov, oboznachayushhikh opredelennonapravlennoe peremeshhenie v prostranstve* / S. I. Zholobov. Kalinin: GGPI im. M. Gor'kogo, 1984. – 213 s.

3 Kiseleva S. V. *Sushhnost' mnogoznachnogo slova v anglijskom yazyke: Monografiya* / S. V. Kiseleva. – Spb.: Asterion, 2009. – 216 s.

4 Kubryakova, E.S. *Chasti rechi s kognitivnoj točki zreniya*. M.: In-t yazykoznanija RAN, 1997. – 327 s.

5 Kubryakova, E.S. *Yazyk i znanie. Na puti polucheniya znaniy o yazyke: chasti rechi s kognitivnoj točki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira*. M.: Yazyki slavyanskix kul'tur, 2004. – 555 s.

6 Lakoff, Dzh., Dzhonson, M. *Metafora, kotorymi my zhivem*. M.: Editorial URSS, 2004. – 256 s.

7 BNC – British National Corpus (An On-line Sample Version) [Elektronnyj resurs]. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения 03.02.18).

8 Corpus of contemporary American English (Coca) [Elektronnyj resurs]. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения 03.02.18).

9 Davidson D. *What Metaphors Mean* // *The Philosophy of Language*. NY. – Oxford: Oxford University Press, 1990. P. 430-441.

10 Jimenez M-L. N. *Towards a typology of fictive motion events: Review of existing proposals and presentation of new perspectives* // *Jimenez Martinez-Losa Noelia / Interlinguistica*, № 17, 2007. P. 562-569.

11 ODEE: *The Oxford Dictionary of English Etymology* / edited by C.T. Onions. Oxford, 1966. – 1026 p.

12 Stanovsky D. *Virtual Reality* // *The Blackwell Guide to the Philosophy of Computing and Information*. – Oxford: Blackwell Publishing. – 2004. – p. 167-177.